

Contents

The Island	vii
Acknowledgment	ix
1. Bilingualism and Social Context: An Introduction	1
Linguistic Communities	2
Fear of Bilingualism?	13
Traditional Solution to the Bilingual Problem	15
Current State of Affairs and the Bilingual Phenomenon	16
The Challenge	18
2. Is There a Bilingual Mind?	21
The Bilingual Process in the Context of the Cognitive Development	23
No Single Theory can Explain Cognitive Development in a Bilingual Context	29
Evidence of the Bilingual Mind?	31
3. The Bilingual Linguistic Organization	37
The Coordinate–Compound Linguistic Organization Controversy	38
Compound Linguistic System	39
Coordinate Linguistic System	41
The Language Independence Phenomenon	42
Psychological/Psychoanalytic Observation	44
Psycholinguistic Studies	44
Neurological Evidence	47
Conclusion	50
4. Language Switching As a Communication	53
Factors Affecting Switching	54
Structural Linguistic Factors	54
Extralinguistic and Affective Factors	56
Role of Stress in Code-Switching	58
Effect of Stress on Learning	61
Conclusion	62

5. Bilingual Memory and the Language of Affect	63
Neurological Aspects of Memory	63
Unit for Regulating Tone and Waking and Mental States	68
Unit for Receiving, Analyzing and Storing Information	70
Unit for Programming Regulation and Verification of Activity	71
Developmental Factors in Memory Formation	72
Memory of Traumatic Event in Children: Can Memory be Falsified?	73
Memory Organization in the Bilingual Context	74
Bilingual Memory for Meaningful Information	76
Investigation of Bilingual Personal Memory	80
Concluding Thoughts	82
 6. Communication Through Interpreters	 85
Communication Process	87
Components of Communication	88
Distinguishing Characteristics of Interpretation versus Translation Process	90
Challenges to Accurate Interpretation	92
Methods of Interpretation	94
Training of Interpreters	95
Common Errors	96
Omission	96
Additions	98
Condensation	98
Substitutions	99
Role Exchange	99
Conclusion	100
 7. Issues in Assessing the Bilingual Individual	 103
Personal Motivation/Specific Needs of the Referring Person	103
Linguistic Challenges in the Assessment Process	106
Validity of the Assessment Instruments	107
Factors to be Considered in Assessing a Bilingual Individual	111
Selection of Basic Assessment Instruments	114
 8. Treatment of the Bilingual Patients	 117
Memory Organization in Bilingual Patients	119
Nature of Memory Inaccessibility in a Bilingual Context	121
Technical Considerations	124
Conclusion	126

9. Future of Bilingualism: What Should be Our Response?	127
Traditional Response	127
There is No Easy Solution to the Bilingual Dilemma	129
There Are Signs of Hope	133
Only a Flexible Model Makes Sense	133
References	135
Index	147

The Bilingual Mind

Thinking, Feeling and Speaking in Two Languages

Javier, R.A.

2007, XIV, 154 p., Hardcover

ISBN: 978-0-387-30913-2